

## 外国語情報コーナー

今月は「学童保育所入所説明会」(22ページ参照)と「AGEバル2」(8ページ参照)です。  
※内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

### English

英語

#### Gakudo Hoikusho

An explanatory meeting will be held for those who wish to enroll their children in *Gakudo Hoikusho* from April, 2015.

→ *Ageo Gakudo Club no Kai* Tel. 771-6945 / Fax 777-5790

\* As for *Nishisho Nakayoshi Jido Club*, please contact *Seishounen-ka*. Tel. 776-2488 / Fax 776-2117

\* As for Prefectural Ageo Special Support School and Ageo *Kashinoki* Special Support School, please contact *Banana Kids* for schoolchildren with disabilities. Tel. / Fax 777-3030

#### "AGE-BARU 2"

In this event, you will visit restaurants and pubs, etc.(totaling about 60), in an area within about a 10-minute walk of Ageo Station, and enjoy one plate of food and one drink at each stop-off for 700 yen (one ticket). This event may help you rediscover the new attractiveness of those places. When: November 1 (Sat) ~ 6 (Thu). Ticket: 2,100 yen (700 yen each, 3 tickets), to be sold at "Apitto!" (2F of A-geo Town, east side of Ageo Station). Participating restaurants: Listed on the official site of Age-Baru (<http://age-bar.com>) \* If you cannot use up tickets during the Age-Baru event period, they can be used as cash vouchers at participating shops until November 16 (Sun). → Apitto! Tel. 871-7660

#### For more information

Please contact *Shiminkyodosuishin-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

### Português

ポルトガル語

#### Educandário infantil após horário escolar (GAKUDOU HOIKUSHO)

Haverá reunião explanatória para pais que queiram matricular sua criança no *gakudou hoikusho* no próximo ano letivo de abril de 2015. → *Ageo Gakudou Club no Kai* Tel.771-6945 / Fax 777-5790 \* Em relação ao *Nishi Sho Nakayoshi Jidou Club*, contactar *Seishounen Ka* da prefeitura Tel.776-2488/Fax 776-2117 \* Em relação ao *Kenritsu Ageo Tokubetsu e Ageo Kashi no Ki Tokubetsu Shien Gakkou*, contactar *Shougai Jidou Gakudou*

*Hoikushitsu Babana Kids* Tel./Fax 777-3030

#### "AGE-BARU 2"

Neste evento, com a participação de bares e restaurantes (60 aproximadamente) nos arredores da estação de Ageo, todos numa distância de 10 minutos à pé, os participantes poderão degustar 1 prato e 1 bebida em cada estabelecimento ao preço de 700 ienes (1 ticket). Data: de 01 (sábado) à 6 (quinta-feira) de novembro. Tickets: 2.100 ienes (3 tickets x 700 ienes). Os tickets poderão ser adquiridos no "Apitto" (A-GEO Town, 2 andar, saída leste da estação de Ageo). Estabelecimentos participantes: ver lista no home page oficial AGE bar (<http://age-bar.com>). \* Caso o participante não utilizar todos os tickets adquiridos dentro do prazo do evento, estes poderão ser trocados por cupom de consumo até 16 de novembro (domingo) nos estabelecimentos participantes do AGE bar. → Apitto! Tel.871-7660

#### Para maiores informações

Favor contactar *Shiminkyodosuishin-Ka* (inglês/japonês) Tel. 775-3548 / Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

### Español

スペイン語

#### Gakudo Hoikusho/Guardería para los niños estudiantiles

Tendrá lugar la orientación para los padres o tutores que quieren llevar a sus hijos a *Gakudo Hoikusho* desde abril de 2015. → *Ageo Gakudo Club no Kai*. Tel. 771-6945 / Fax 777-5790

En cuanto a *Nishisho Nakayoshi Jido Club*, por favor, llame a *Seishounen-ka*. Tel. 776-2488 / Fax 776-2117

Si se trata de los alumnos del Instituto para niños con Necesidades Educativas Especiales de Ageo y el de *Ageokashinoki*, por favor, póngase en contacto con *Banana Kids*, guardería dedicada a los alumnos con discapacidades. Tel. / Fax 777-3030

#### "AGE-BARU 2"

En el festiaval gastronómico podrán descubrir buenos restaurantes, cafeterías y tabernas en Ageo con solo 700 yenes (una bebida y una tapa). Unos 60 restaurantes, que están dispersados a

unos 10 minutos a pie de la estación de Ageo, van a participar en el evento. Fechas: de 1 (sábado) a 6 (jueves) de noviembre. Precio: 2.100 yenes (3 bonos por 700yenes). Se venden en "Apitto!" (2da planta de A-geo Town del lado este de la estación de Ageo). Se puede confirmar las tiendas y restaurantes participantes en el sitio oficial de Age-baru (<http://age-bar.com>). Si quedan billetes, no se preocupen; hasta el 16 de noviembre (domingo) se puede usarlos en las tiendas participantes en el evento.

→ Apitto! Tel.871-7660

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Shiminkyodosuishin-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548 / Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

### 中文

中國語

#### 学童保育所

希望于平成27年4月开始进学童保育所的家长说明会将召开。→上尾学童俱乐部之电话号码771-6945/传真号码777-5790

\*西小学校的「友好儿童俱乐部」的入所手续请向青少年课咨询。

电话号码776-2488/传真号码776-2117

\*县立上尾特别支援学校:上尾かしの木特别支援学校的入所手续请向伤残儿童的学童保育室「香蕉儿童」咨询。电话号码/传真号码777-3030

#### "AGE-BARU2"

这是在上尾车站周围走10分左右的地区有许多饮食店等(大概60家),700日元(一张票)可以享用一道菜和一杯饮料,不但可以游逛更可以重新发现各个饮食店的新魅力为目的的活动。日期:11月1日(星期六)~11月6日(星期四)。Bar票:2100日元(1张700日元×3张联票)在「あびっと!」(上尾车站东口A-geoタウン2楼)贩卖。参加店铺:AGE Bar公式主页(<http://age-bar.com>)上可以阅览。\*期间用不完的票,到11月16日(星期日)为止在Bar参加店铺可以当做金钱使用。

→あびっと! 电话号码871-7660

详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课775-3548(英语或日语)传真775-9819 或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)